



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ IV Quanh Năm Ngày 29 - 1 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
 LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
 (Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**“PHÚC THAY AI CÓ TÂM HỒN NGHÈO KHÓ,
 VÌ NƯỚC TRỜI LÀ CỦA HỌ” (MT 5:3)**

Bạn có nghĩ rằng Chúa Giêsu khuyến khích và muốn chúng ta sống nghèo khó, và Ngài đề cao cái nghèo khó không? Đúng như vậy! Nhưng chúng mình phải hiểu cho chính xác ý nghĩa của cái nghèo khó mà Chúa Giêsu muốn nói đến trong Tám Mối Phúc. Nếu không thì mình sẽ không thể chấp nhận được giáo huấn của Ngài được đâu!

Bạn thân mến, cái nghèo khó mà Chúa Giêsu nói trong Bát Phúc không phải là nghèo đói về của cải vật chất, hay đói rách, thiếu thôn về cơm áo, gạo tiền. Không! Chúa Giêsu không bao giờ dạy chúng ta phải sống nghèo khó rách rưới, đói khát và sống thiếu thôn về của cải vật chất. Tại sao? Xin thưa là bởi vì hai lý do sau đây:

Thứ nhất, khi đọc Kinh Thánh Cựu Ước, tôi thấy giàu sang, phú quý, lắm của nhiều tiền, có nhiều súc vật chiên cừu... là dấu chỉ được Thiên Chúa chúc phúc. Sách Châm Ngôn viết: *“Giàu sang, vinh dự và sự sống là phần thưởng ĐỨC CHÚA dành cho kẻ khiêm nhu và kính sợ Người” (3:16; 22:4)*. Và sách Sáng Thế cũng cho hay, tổ phụ Áp-ra-ham, ông I-xa-ác, và vua Sa-lo-môn... toàn là những người giàu có, lắm của nhiều tiền mà thôi! Ông Áp-ram rất giàu, ông có nhiều súc vật và vàng bạc... Ông I-xa-ác đã gieo vãi trong đất ấy, và năm đó ông thu hoạch gấp trăm lần. ĐỨC CHÚA chúc phúc cho ông và ông trở nên giàu có, mỗi ngày một giàu thêm, giàu vô kể... khiến người Phi-li-tinh phải ghen tị (St 13:14; 26:12-14).

Thứ hai, nếu Chúa Giêsu cổ vũ và khuyến khích người ta sống nghèo khó, rách rưới, đói khát, túng cực... thì Giáo Hội Công Giáo của chúng ta không cần phải vất vả trong suốt hơn hai mươi thế kỷ qua để mời gọi các tín hữu, và yêu cầu những quốc gia giàu có trong việc chia sẻ cơm áo giúp đỡ cho những người nghèo đói thiếu thôn trên thế giới.

Chính vì hai lý do trên mà tôi dám nói một cách chắc chắn rằng cái nghèo mà Chúa Giêsu nói đến không phải là cái nghèo về vật chất. Thế! Ý nghĩa đích thực của cái nghèo mà Chúa Giêsu nói trong Bát Phúc là gì? Xin thưa, đó là sự KHIÊM NHƯỜNG.

- Ai nhận ra rằng tất cả những gì tôi đang có như của cải, bằng cấp, xe cộ, trí khôn... tất cả là của Chúa, đến từ Chúa, và bởi Chúa thương ban, chứ tự mình không có gì cả...
- Ai có của cải vật chất, mà biết thoát ly, không làm nô lệ hay bị tiền của sai khiến, biết chia sẻ và giúp đỡ cho những người nghèo khó và kém may mắn...
- Ai nhận ra rằng, muốn có được hạnh phúc, bình an và sức mạnh để chống trả lại ma quỷ, thế gian và xác thịt... thì người đó không ý vào sức lực và tài năng của họ, nhưng họ phải cậy dựa vào sự trợ giúp của Thiên Chúa là Cha nhân lành, như trẻ thơ cậy dựa vào cha mẹ chúng...

... THÌ ĐÓ LÀ NHỮNG NGƯỜI ĐANG SỐNG TINH THẦN NGHÈO KHÓ.

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi rằng, sự khiêm nhường chính là ý nghĩa đích thực của mỗi phúc đầu tiên trong Tám Mối Phúc Thật, và những người sống khiêm nhường thì sẽ chiếm hữu được Nước Trời, thì trong năm mới Đinh Dậu này, chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, để bạn và tôi luôn biết chạy đến cậy dựa vào Chúa, không làm nô lệ cho tiền của, và cố gắng sống khiêm hạ, không tự kiêu tự mãn, không vênh váo, không khoe khoang... để nhờ vậy, chúng mình sẽ được sống hạnh phúc, bình an và vui vẻ không những chỉ ở đời này nhưng cả ở đời sau trên Thiên Quốc nữa, vì chính Chúa Giêsu đã hứa: *“Phúc thay ai có tâm hồn nghèo khó, vì Nước Trời là của họ” (Mt 5:3)*

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI PHỤNG VỤ THÁNH THỂ

(Tiếp theo tuần trước)

27. Tại sao gọi Thánh Lễ là trọng tâm đời sống Kitô hữu ?

Vì Thánh Lễ là trung tâm, “nguồn mạch và chóp đỉnh đời sống Kitô hữu”. Trong thánh lễ, chúng ta tiếp nhận Lời Chúa, đón nhận Bánh Thánh ban sự sống là chính Đức Kitô và là nơi hiệp nhất cộng đoàn Dân Chúa.

28. Thánh Lễ Chúa Nhật nhắc chúng ta điều gì ?

Thánh Lễ Chúa Nhật nhắc chúng ta nhớ lại “ngày thứ nhất trong tuần”, ngày Chúa Phục Sinh, ngày dành riêng để thờ phượng, cảm tạ Chúa và làm các việc bác ái.

29. Ta phải sống tâm tình ngày Chúa Nhật thế nào ?

Ta phải mang tâm tình đạo đức và vui tươi vì được kết hợp mật thiết với Đức Kitô và anh chị em mình hơn mọi ngày khác.

30. Thánh Lễ gồm mấy phần ?

Thánh Lễ gồm hai phần chính là : phụng vụ Lời Chúa và phụng vụ Thánh Thể. Ngoài ra còn hai phần phụ là : Nghi thức đầu lễ và nghi thức kết thúc.

31. Nghi thức đầu lễ gồm những gì ?

Nghi thức đầu lễ gồm cuộc rước đầu lễ với bài “Ca nhập lễ”, dấu Thánh Giá, lời chào khai mạc, nghi thức sám hối, kinh “Vinh danh”, lời kêu mời cầu nguyện và lời nguyện nhập lễ.

32. Vì sao chủ tế và giúp lễ phải bái chào bàn thờ ?

Vì bàn thờ đã được thánh hiến là dấu chỉ chính Đức Kitô, là nơi cử hành lễ hiến tế, vì thế sau khi bái chào thì chủ tế còn hôn kính bàn thờ nữa.

33. Lời chào đầu lễ của chủ tế : “Chúa ở cùng anh chị em” có ý nghĩa gì ?

Lời chào này báo cho cộng đoàn ý thức có Chúa đang hiện diện giữa họ và qui tụ họ lại để tôn vinh Thiên Chúa.

34. Trong thánh lễ, Chúa Giêsu hiện diện cách nào ?

Chúa Giêsu hiện diện trong Lời Chúa, trong cộng đoàn cầu nguyện và thực hành bác ái, trong con người thừa tác viên thánh, và nhất là trong hình bánh rượu đã được truyền phép.

35. Nghi thức sám hối đầu lễ có thay bí tích Hòa Giải không ?

Thưa không, vì nghi thức sám hối đầu thánh lễ là biểu lộ tâm tình sám hối vì thấy mình bất xứng nên xin Chúa thứ tha lỗi lầm để được xứng đáng cử hành mầu nhiệm cao cả. Vì thế, đây chưa phải là bí tích Hòa Giải, vì chưa có lời Xá giải bí tích cho từng hối nhân.

36. Kinh Vinh Danh có giá trị như thế nào ?

Đây là thánh thi mượn lời các thiên thần ca ngợi Thiên Chúa trong đêm Giáng Sinh. Kinh này giúp chúng ta chúc tụng tạ ơn Thiên Chúa, bày tỏ niềm vui, nên không đọc trong mùa sám hối (Mùa Vọng, Mùa Chay và các lễ an táng, cầu hồn).

37. Vì sao chủ tế lại kêu mời “Chúng ta dâng lời cầu nguyện” ?

Để nhắc mỗi người hãy hiệp thông với lời nguyện của ngài. Riêng trong lời nguyện nhập lễ, chủ tế mời gọi mỗi người thâm thĩ trong lòng dâng ý nguyện riêng mà ngài sẽ tổng kết trong lời nguyện được gọi là “lời tổng nguyện”.

<http://www.simonhoadalat.com/HOCHOI/GIAOLUAT/TuSachGiaoLyGP/GiaoLyPhoThong/01PhungVuThanhThe.htm>



Đáp Ca

Vinh Phúc

Kim Long

ĐK: Vinh phúc thay người kính sợ Chúa, và hằng đi trên đường
quang minh Thiên Chúa. Người hưởng huê lợi tay người tạo
nên, và hạnh phúc Chúa thưởng ban muôn đời. 3

**“BLESSED ARE THE POOR IN SPIRIT,
FOR THEIRS IS THE KINGDOM OF HEAVEN.”**
(MT 5:3)

Do you believe that Jesus encouraged and or desired for us to live in poverty, and He exalted the poor? You're absolutely right! However, we need to understand the true meaning of poverty to which Jesus refers to in the Beatitudes. If not, we will not be able to accept His teachings at all.

My dear friends, the poverty that Jesus mentioned in the Beatitudes did not refer to material goods, or hunger, or lack of food and or money. Absolutely not! Jesus never taught us to live in such poverty that brings us hunger, thirst, and/or finds us in poor living conditions. Why, one might ask? My responses are included in these two reasons:

First of all, in the Old Testament, people have riches and wealth, flocks of sheep and herds of cattle...this, indeed, is a sign of being blessed by God. The Book of Proverbs states: *“Long life is in her right hand; in her left are riches and honor. The result of humility and fear of the LORD is riches, honor and life.”* (Pr 3:16; 22:4) And even in the Book of Genesis it is revealed to us that *Father Abraham, Isaac, and King Solomon...are all rich and wealthy! “Abram was very rich in livestock, silver, and gold...Isaac sowed a crop in that region and reaped a hundredfold the same year. Since the LORD blessed him, he became richer and richer all the time, until he was very wealthy. He acquired flocks and herds, and a great work force, and so the Philistines became envious of him.”* (Gn 13:2; 26:12-14)

Secondly, if Jesus promotes and encourages people to live in poverty, be ragged, be hungry, and live in deficiency...

there's no need for the Catholic Church to struggle for over twenty centuries to keep on inviting the faithful and requesting the wealthiest nations to share food and clothes with the most vulnerable people in the world.

For these two reasons, I dare to say with certainty that the poverty to which Jesus refers has nothing to do with material poverty. Then! What is the underlying meaning of poverty which Jesus states in the Beatitudes? It is the virtue of HUMILITY.

- *Whoever realized that everything we have and own right now...such as wealth, college degrees, cars, wisdom... know that everything belongs to God, comes from God, and because He loves us so, He blessed us with His abundant treasures; nothing belongs to us...*
- *Whoever owns material possessions, and knows how to detach themselves from them so not to be enslaved or controlled by money, knows how to share and help the poor and less fortunate...*
- *Whoever realizes that in order for him/her to be happy, be at peace and have the strength to fight back the temptations of the world and the flesh...that person does not depend on his/her own strengths and talents. They depend and rely on the help of the merciful Father; just as the baby totally depends on its parents...*

...THESE ARE THE PEOPLE THAT LIVE IN THE SPIRIT OF POVERTY...

My dear friends, if you agree with me that the virtue of humility is the underside of the Beatitude, and those who live humbly possess the Kingdom of Heaven, I humbly ask you in this new year, the year of the Rooster, to pray for one another so that our total reliance is on the Lord...so we do not become enslaved by money, and we try our best to live in humility; we are not arrogant or complacent; we are not boastful and pretentious. In doing so, we will live happily, be at peace, and be joyful not just in this life but in life eternal with God in heaven, for God has promised *“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.”* (Mt 5:3)

Rev. Ansgar Pham, SDD
www.chatinh.org
www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

CHƯƠNG TRÌNH LỄ MỪNG XUÂN ĐÌNH DẬU

Thứ Hai ngày 30 tháng 1 năm 2017 Mừng Ba Tết: Cầu cho Công Án Việc Làm (Nhà Thờ Lớn)

- 7:30am Thánh lễ
- 6:00pm Cầu Thánh Thể
- 7:00pm Thánh Lễ

MỪNG XUÂN MỚI 2017 TẠI CHỮNG VIỆN MOUNT ANGEL

Địa Chỉ: 1 Abbey Drive Saint Benedict, OR 97373

Chương trình:

Thứ Bảy, ngày 4 tháng 2 năm 2017

9h sáng: Viếng bàn tay Thánh Ambrose

10h sáng: Thánh Lễ Tân Niên

Tiệc mừng Xuân ngay sau Thánh Lễ.

Nếu quý vị muốn giúp thực phẩm cho Tết

Xin liên lạc:

Thầy Tuấn Hoàng: 1-530-407-9402

Thầy Thiện Hoàng: 1-503-544-0843

Driving direction to Mount Angel Seminary from I-5 North

Address: **1 Abbey Drive**

Saint Benedict, OR 97373

Head south on I-5 S

1. Take exit 282A toward Canby/Hubbard 0.7 mi
2. Merge onto Portland-Hubbard Hwy 1.1 mi
3. Continue onto OR-551 S/Hubbard Cutoff Rd NE 4.2 mi
4. Continue onto OR-99E S/Pacific Hwy E 5.2 mi
5. Turn left onto OR-214 S/Hillsboro-Silverton Hwy/Young St 6.5 mi
6. Turn left onto E Marquam St 0.2 mi
7. Take the 3rd right onto Elm St NE 0.3 mi
8. Turn left onto E College St 0.5 mi
9. Turn right onto Abbey Dr 0.3 mi
Take 1st right to stay on Abbey Dr 0.4 mi

CHÚC MỪNG NĂM MỚI CỦA CHA CHÁNH XỨ

Kính chào quý ông bà anh chị em,
Trước thềm năm mới Đinh Dậu, thay mặt cho quý cha tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, tôi xin kính chúc quý cụ, quý ông bà và anh chị em, cùng mọi thành viên được sức khỏe dồi dào, tâm hồn bằng an, và sống hạnh phúc, trên thuận dưới hòa. Xin Thiên Chúa ghé mắt nhìn và đoái thương mọi gia đình, mọi ban ngành đoàn thể, để mọi người luôn sống trong ơn nghĩa của Chúa. Kính tặng quý cụ, quý ông bà và anh chị em bài thơ Chúc Tết như là món quà đầu Xuân.

*Năm nay là tết con gà
Con xin kính chúc quý bà quý ông
Một lòng tin thác, cây trồng
Vào bàn tay Chúa, quyết không buồn phiền.
Cho dù bệnh tật liên miên
Cũng luôn vui vẻ, gắng lên, mỉm cười.
Chúc cho các cụ vui tươi*

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

Với con, với cháu, với người thân quen.

Chúc cho anh chị, các em

Những gia đình trẻ, on trên đạt dào

Vợ chồng chung thủy với nhau

Khổ đau, hạnh phúc, có nhau không rời

Tin trung suốt cả cuộc đời

Từ tâm, kiên nhẫn, vui cười, lạc quan

Ơn lành Thiên Chúa sẽ ban

Cho toàn giáo xứ La Vang năm này.

Cùng nhau ta quyết dựng xây

Gia đình, giáo xứ mỗi ngày đẹp hơn!

Xuân Đinh Dậu 2017

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Bắt đầu từ tháng 2 năm 2017. Kính mời quý anh em đoàn viên tham dự Lễ Đoàn vào Chúa Nhật tuần thứ nhất trong tháng **lúc 11:00 AM Nhà Thờ lớn**, sau Thánh Lễ vẫn có sinh hoạt như thường lệ.

THÔNG BÁO CỦA GIÁO XỨ

1. Văn Phòng Giáo Xứ đã có máy để nhận thẻ tín dụng (**Master, Visa, & Discover**). Vì thế, ngoài tiền mặt và check, quý vị có thể dùng thẻ tín dụng trong việc đóng tiền niên liễm, và những khoản đóng góp khác giúp cho giáo xứ.

2. Cộng Đoàn Thánh Anrê Dũng Lạc, Giáo Họ của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, tại Aloha có bán vé xổ số nhằm gây quỹ cho việc xây thêm phòng học giáo lý và nới rộng nhà thờ. Vé có bán tại các bàn scrips của giáo xứ, mỗi vé là \$10 (Mười đôla). Xin quý ông bà và anh chị em mua vé số ủng hộ.

CHÚC MỪNG

Giáo xứ Đức Mẹ Lavang hân hoan chúc mừng các em có tên sau đây đã được lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội vào ngày thứ bảy 21 tháng 1 năm 2017 tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang:

1. Giuse Hoàng Sơn Joseph
2. Phêrô Võ Bảo Huy Bentley
3. Giuse Huỳnh Tín Trung
4. Đôminicô Nguyễn Tài Connor
5. Đôminicô Nguyễn Trung Spencer
5. Maria Bùi Vũ Teresa
6. Giuse Nguyễn Đức Thịnh Jason

Nhờ lời chuyển cầu của Mẹ Maria, và của các thánh bổn mạng, xin Chúa gìn giữ, chúc lành, và ban cho các em dồi dào sức khỏe, để các em càng thêm tuổi, càng thêm khôn ngoan và nhân đức trước mặt Thiên Chúa cũng như trước mặt mọi người.

CẢM ƠN

Gia đình Ông Giuse Phan Văn Đức xin chân thành cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HDGX, quý Hội Đoàn và

toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa LH Giuse đến nơi an nghỉ cuối cùng.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 2017

Giáo xứ sẽ mở Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân vào ngày thứ bảy 25 và ngày Chúa Nhật 26 tháng 2 năm 2017, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là \$125.00 bao gồm các tài liệu, giải khát, snacks và các bữa ăn trưa. Các bạn trẻ chuẩn bị hay dự tính sẽ lập gia đình, xin đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 17 tháng 2 năm 2017.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

- Cụ bà Cecilia Nguyễn Thị Biên, sinh ngày 7 tháng 7 năm 1914 tại Quảng Trị, Việt Nam, là thân mẫu của Cô Nguyễn Quang Thi, đã được Chúa gọi về nhà Cha ngày 22 tháng 1 năm 2017 tại Portland, hưởng thọ 103 tuổi.
- Cụ ông Giuse Phan Văn Đức, sinh 4 tháng 10 năm 1933 tại Hải Phòng, Việt Nam, đã được Chúa gọi về Nhà Cha lúc 9:30 sáng ngày 23 tháng 1 năm 2017 Portland, Oregon, hưởng thọ 84 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng toàn thể hai gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ thương xót, tha thứ, đón nhận linh hồn Cecilia và linh hồn Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

KẾT QUẢ XỔ SỐ MỪNG XUÂN ĐÌNH DẬU CỦA GX THÁNH AN TÔN TIGARD

Grand prize - TV 4K big screen	4686
AC Nguyễn Linh - GX Antôn	
1st prize - Microsoft Surface Pro	2324
Anh Thiện - GX La Vang	
2nd prize - Apple Ipad	2167
AC Tín Phụng - GX Antôn	
3rd prize - \$100 cash	2803
Claimed trong Văn Nghệ	
3rd prize - \$100 cash	2009
Đã có người nhận	
3rd prize - King Size Comforter Set	0982
chưa có người nhận	

Các kết quả này sẽ đăng trong 2 tuần, sau đó, nếu không ai nhận, sẽ xung vào quỹ của cộng đoàn.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Quỹ Truyền Giáo	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,415.00	\$2,825.00	\$3,304.00	\$2,805.00	\$15,349.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 29 - 1	Thứ Hai 30 - 1	Thứ Ba 31 - 1	Thứ Tư 1 - 2	Thứ Năm 2 - 2	Thứ Sáu 3 - 2	Thứ Bảy 4 - 2	Chúa Nhật 5 - 2
Chúa Nhật Thứ 4 QN	Mùng 3 Tết Đình Dậu	Thánh Gioan Bosco, Lm		Đức Mẹ Dâng Chúa Vào Đền Thánh	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Rửa tội 4:30 PM (Nhà Nguyễn)	Chúa Nhật Thứ 5 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương
07/01/1982	Nguyen Bong	11/01/2010	Antôn Nguyễn Thi
13/01/1987	Tran Van Tanh	15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ
02/01/1988	Ser Yang	18/01/2011	Phạm Văn Senh
08/01/1992	Tran Thu Linh	14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
26/01/1992	Tran Thi Sư	20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	01/01/2013	Nguyen Thi Duong
02/01/2002	Nguyễn Yến	25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
17/01/2002	Trần Thị Xơ	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đổ	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ổn	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	23/01/2016	Phêrô Vũ Tường Nhu
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình	22/01/2017	Cecilia Nguyễn Thị Biên
21/01/2009	Trần Công Vinh	23/01/2017	Giuse Phan Văn Đức

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

Special:

10% - 40% OFF
Buy 2 get 1 FREE
Buy 3 get 1 FREE
Buy 5 get 2 FREE

*Special discount only apply items with red or yellow tags.
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Đam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bổ Mắt
- Bổ Máu
- Bổ Tóc
- Bổ Não
- Bổ Xương
- Bồi Bổ Cơ Thể
- Dầu Cá
- Đẹp Da

DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cầm Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mắt Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.
Chữ nhân trần trong kính mời!

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
***** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * **THỜI TRANG * SANG TRỌNG**
- * **THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT**
- * **KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi**
- * **Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ**
- hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.**
- * **Người Việt Nam làm chủ.**
- * **Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.**

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

BEGIN RIGHT

EMPLOYMENT SERVICES
3708 NE 122nd Ave.
Portland, OR 97230

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- Medical Office Assistants
 - Warehouse workers
 - Machine Operators
 - Welders
 - Drivers
- Benefits: Tiền lương mỗi tuần
➢ Bảo hiểm y tế

Xin vui lòng liên lạc:
Christine Nguyễn
điện thoại 503-254-5959

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

- **Hồng Phát**
- **Fredmeyer - Safeway**
- **Home Depot**
- **Thẻ điện thoại gọi Việt Nam**
- **Thẻ rửa xe**
- **Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck**
- **Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...**

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

Scripts Cards



HÔNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



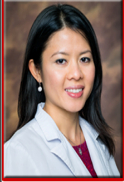
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm."

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863

(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080

(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

* Blister card (bubble packaging your medication
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

* Most insurance plan accepted
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC
and \$40 Family Care
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

* Over the counter supplies
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

* Immunization
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

* Quality services

(phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM
8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy



- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



Tiệm Vàng KEVIN JEWELERS

8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206
(82nd & powell blvd next to Winco)

971-255-1882

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM

Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**
Pre Planning Advisor
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiếng Việt: **Thảo / Pacific**
 (503)-804-6116
Tiffany Kim
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

CẦN THỢ BỘT
 Cần thợ bột nam/nữ
 Tiệm lớn vùng Vancouver, WA
 Mỹ trắng, tip cao
 Bao lương và ăn chia
 Xin liên lạc **Quân (317) 603-6793**

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN